

Morf fonología de la conversión / d / → [r] en la lengua waraw

Héctor Granados

*Universidad de Oriente. Centro de Actividades Literarias:
Casa Ramos Sucre. Cumaná. Edo. Sucre. Venezuela.*

Resumen

Desde que se iniciaron los estudios lingüísticos sobre la lengua waraw, hace más de ciento cincuenta años, se ha detectado un proceso de cambio en el segmento /d/ y su conversión en [r], pero no se habían determinado los contextos fonéticos en los cuales suele ocurrir ese **cambio de clase mayor {obstruyente (oclusiva) → (vibrante) sonante}**. Nuestra hipótesis plantea, entonces, que esta transformación es exclusiva del contexto gramatical de las **estructuras de posesión y pertenencia**, conclusión ésta que se ha obtenido después de examinar el corpus de una muestra de informantes waraw del Delta del Orinoco, *la tierra del agua*. Para comprender este intercambio que se experimenta en el fonema /d/ en ese contexto morfológico, es necesario admitir, por una parte, la **plena existencia fonológica de los fonemas /d/ y /r/**, y aceptar, a su vez, la ocurrencia de un fenómeno de **recubrimiento fonémico en el sonido [r]**, sonido éste que únicamente se comporta como alófono del fonema /d/ cuando participa en aquellas estructuras sintácticas.

Palabras clave: clase de cambio mayor, estructuras de posesión y pertenencia, morfológica, recubrimiento fonémico.

Morphophonology of /d/ → [r] Change in the Waraw Language

Abstract

Ever since linguistic studies on the waraw language started, over 150 years ago, a process of change in the phoneme /d/ and its conversion in [r] has been uncovered, but the phonetical context in which this change of major class [stop → sonorant] usually occurs has not been determined. Our hypothesis states, then, that this change only takes place in the grammar context of structures indicating possession and ownership, conclusion which has been reached after examining the corpus belonging to a sample of waraw informers from the Orinoco Delta. To grasp this interchange undergone on the /d/ phoneme in that morphophonological context, its requisite is to admit, on the one hand, the full phonological existence of /d/ and /r/ phonemes, and accept, in turn, the occurrence of a phonemic overlapping phenomenon in the sound [r], which only behaves as an allophone of /d/ phoneme when included in the foregoing syntactic structures.

Key words: change of major class, structures of possession and ownership, morphophonology, phonemic overlapping.

0.- Desde que se iniciaron los estudios lingüísticos sobre la lengua waraw se ha detectado un proceso de cambio en el fonema /d/ y su conversión en [r], pero no se habían determinado los contextos fonéticos en los cuales suele ocurrir ese **cambio de clase mayor {obstruyente (oclusiva) → (vibrante) sonante}**. Nuestra hipótesis plantea, entonces, que esta conversión es exclusiva del contexto gramatical de las **estructuras de posesión y pertenencia**, conclusión ésta que he obtenido después de examinar el corpus de una muestra de informantes waraw del Delta del Orinoco, *la tierra del agua*.

Para comprender esta transformación que se experimenta en el fonema /d/ en ese contexto morfofonológico es necesario admitir, por una parte, **la plena existencia fonológica de los fonemas /d/ y /r/**, y aceptar, a su vez, la ocurrencia de un fenómeno de **recubrimiento fonémico** en el

sonido [r], sonido éste que sólo se comporta como alófono del fonema /d/ cuando participa en las estructuras de posesión y pertenencia.

1.- Veamos un análisis de la fisonomía fonológica de los segmentos /d/ y /r/ ofrecido por varios lingüistas para luego describir los contextos fónicos en los cuales suele ocurrir ese proceso de cambio de clase mayor:

Para Barral (1979) y Vaquero (1965), el fonema /r/, es «siempre alterable y mutuamente sustituible con el fonema /d/ pudiendo usarse cualquiera de los dos, en cualquier contexto fónico: /dani/ por /rani/...». En términos generales, ambos estudiosos no añaden más sobre el particular. No obstante, Wilbert (1957) dice que en Mariusa (comunidad waraw, localizada al norte de Tucupita) ocurre un proceso de palatalización en el fonema /d/, sobre todo en la terminación /-da/: [tida]- [tiča].

Osborn (1966), sin embargo, señala algo muy diferente respecto de esos sonidos. Para él, existe un fonema vibrante simple alveolar /r/ con tres alófonos: [d r ĩ], es decir, [d] sólo es una variante de ese fonema que ocurre en posición inicial absoluta; mientras que los otros aparecen en contextos intervocálicos diferentes: [r] entre [i_a] y [a_a], y lo que él llama «lateral vibrante alveolar» (lateral flap) [ĩ] en las otras posiciones fónicas. En otras palabras, el segmento oclusivo dental sonoro [d] no tiene existencia fonemática, no es un fonema. Y sobre la alternabilidad de [d] y [r], que sostiene Barral y Vaquero, Osborn (p.166) dice que «perhaps this is the word medial free variation of the flap [r] with a more lateral allophone [l<] noted in Caño Bagre speakers: /jere/[jere] or [jel<]»¹.

Osuna (1965:116), por su parte, señala que /d/ y /r/ «representan...la misma entidad fonemática, es decir, que... en ambientes idénticos, rodeados del mismo contexto fónico no distinguen significaciones»; y sobre la alternabilidad de Barral y Vaquero añade que «no se alternan libremente, al parecer, en la misma localidad, sino que la norma ha fijado una forma con exclusión de la otra, es decir, que [d r ĩ] no ocurren nunca allí en la misma posición... Son, pues, en la misma comunidad, variantes combinatorias convencionales» (p.117). Para Osuna, al igual que Osborn, el oclusivo [d] aparece en inicial absoluta y las variantes [r ĩ] en contextos intervocálicos diferentes, y expresa, seguidamente que, «ni Olea, Goeje, Barral ni Vaquero, describen con exactitud equivalentes normas regulares de distribución» (p.117).

Una comisión de lingüística de la División de Asuntos Indígenas del Ministerio de Educación, coordinada por Francisco Rengifo (1983), en su informe sobre el sistema fonológico del waraw, caracteriza /d/ como un fonema «oclusivo alveolar sonoro con tendencia a convertirse en vibrante simple», sin especificar los contextos fónicos en los cuales tiende a convertirse en [r].

Los datos de nuestra investigación han determinado resultados totalmente diferentes sobre el carácter fonetológico de las unidades /d/ y /r/: estas unidades constituyen **dos fonemas del sistema consonántico waraw** con evidente presencia en ambientes fónicos similares. El fonema /d/ aparece en posición inicial y en contextos intervocálicos, y el vibrante /r/ en todos los espacios intervocálicos, aunque en [i_a] puede alternar con las variantes [d] y [ɛ], según la norma lingüística comunal. En otros contextos, cada segmento adquiere su propia fisonomía fonetológica y entonces será /nibora/ y no /niboda/; /kura/ en vez de /kuda/; /boda/ y jamás /bora/; /nahoro/ y nuna /nahodo/. Además, esos elementos fonológicos ocupan un lugar en el sistema lingüístico waraw cuando comparten relaciones de oposición como las que se pueden observar en el siguiente par mínimo: /murara/ y /mudara/ que significan, respectivamente, «lentes» y «algo que impide la visibilidad»².

En estos resultados, la alternabilidad [d → r], que se manifiesta únicamente en el contexto [i_a], **no es mutuamente sustituible** como afirman otros investigadores. En otras palabras, la variante líquida puede sustituir [d], pero ésta no sustituye [r]. La vibrante jamás es sustituible por la oclusiva. Los vocablos /buruho/, /kwere/, /sare/, /sikaro/, /era/, etc., nunca serán sustituidos por la obstruyente. Sólo en el contexto [i_a], la transformación [d → r] tiene carácter alternativo (opcional) y su variación dependerá del dialecto utilizado: /tida/ o /tira/. Se trata de una relación asimétrica. (Ya para mediados del siglo pasado, en 1868, el Dr. Plasard decía que «en cualesquiera de las tribus, se producía el cambio de la 'd' por la 'r'»³ (en Williams, 1928:225. Traducción del autor). Por ejemplo, en las comunidades de Guinamorea (Pedernales, Delta occidental) y en las dos únicas poblaciones indígenas del municipio Tucupita (La Horqueta y El Moriche), sus nativos suelen usar más la vibrante que la obstruyente; en cambio, los hablantes de Boina, Santa Rosa de Arawao, Arawaimujo (Delta oriental) y Winikina (Delta nororiental) tienden a pronunciar con más frecuencia la oclusiva. Esta alternancia puede aparecer dentro de una misma comunidad, es decir una determinada re-

gión podría usar tanto /tida/ como /tira/, otra localidad podría preferir cualesquiera de esas opciones.

Los pobladores de Mariusa (Delta central), por su parte, producen un salto en esa conversión lingüística cuando emiten, en vez de la vibrante, un sonido palatal, la africada sorda [č], que sustituye la oclusiva dental sonora. Conviene también decir que [d] y [č] no son mutuamente sustituibles; [č] jamás es sustituible por [d], ya que en ningún dialecto waraw ocurren voces con ese sonido, salvo en ese único contexto. Esta africada palatal sorda constituye, entonces, una variante del fonema /d/, que ocurre sólo en el contexto fónico ([i a]: [tiča]- [tiča]).

Por lo tanto no debe hablarse de una sola entidad fonemática ni de alternancia posible en cualquier contexto lingüístico, puesto que ambos elementos poseen una fisonomía fonológica muy bien determinada. Lo que ocurre es que los investigadores citados, y otros, han establecido generalidades, sin tomar en cuenta previamente, precisar o resolver, cuáles son los verdaderos contextos fónicos en los cuales aparecen los fonemas /d/ y /r/, así como los de sus diferentes realizaciones fonéticas. La confusión deberá despejarse cuando se admita la presencia de un fenómeno de **recubrimiento fonémico** en el sonido [r], el cual se comporta como variante de los fonemas /d/ y /r/ y, más aún, aceptar que [r] e /d/ sólo cuando esta entidad fonemática participa en estructuras gramaticales de posesión y pertenencia; únicamente en ese contexto debe entenderse [r] como alófono de /d/.

2.- Ahora bien, después de analizar el criterio general sobre el carácter fonológico de /d/ y /r/ conviene considerar el otro específico punto dentro de ese mismo ambiente fonético-fonológico: **/d/ se convierte en /r/ en algún contexto fónico, ¿cómo se explica este proceso de cambio de clase mayor (obstruyente → sonante)?**.

Sobre este relevante y particular proceso, los investigadores citados brindan pocos aportes a la explicación de cuáles son los contextos lingüísticos dónde ocurre esa transformación morfosintáctica. Ni Vaquero ni Olea ni Barral señalan algo al respecto. Osuna (1965:117) expresa, de manera imprecisa, que «[d] es el que funciona como un signo demarcativo afonemático por ser de ellos el que se presenta en posición inicial absoluta», y añade, sobre la conversión [d → r] que «si la palabra se configura con algunos de los elementos que tienden a fusionarse cons-

titutivamente como componente, entonces ocurre uno de los alófonos intervocálicos [r̥]: /doko/ «boca», /a-roko/ «su boca».

Debo destacar, sin embargo, que Goeje (1930), a pesar de haber sido acusado de ser un investigador desordenado, ha sido quien sobre este significativo proceso [d → r] se ha aproximado más al problema: «the d often becomes r after a vowel... After a vowel belonging to the same word -dice- d very often changes into r: dabo, ma-rabo...». Desafortunadamente no logró determinar ese «a menudo» (often) en la ocurrencia de tal proceso. Es necesario decir también que sus sugerentes apreciaciones, y otras, nunca antes habían sido tomadas en cuenta debidamente. Thulin (1922), igualmente en su vocabulario de vocablos waraw, expresa algo similar al decir que «the possessive sometimes fuses with the word following» (en Williams, 1928:200).

De acuerdo con la hipótesis inicial ratifico que el contexto morfológico en el cual se establece ese «cambio de clase mayor» {obstruyente [oclusiva] → [vibrante] sonante} que ocurre en el fonema /d/ y su conversión en [r] es propio de **las estructuras gramaticales de posesión y pertenencia** y que además esa transformación constituye una regla de la lengua, hablase en el Delta del Orinoco, en los estados Sucre y Monagas, en Guyana, Wasiabo y/ o Surinam. Y esta última afirmación, referida al habla waraw de las regiones guyanesas, puede corroborarse a través de documentos históricos que dan cuenta de investigaciones realizadas en Guyana, Paramaribo, Wasiabo (cfr. Brett (1885), Adam (1897), Roth (19158), Williams (1928), Goeje (1930). En estas referencias, presentadas como vocabularios o lista de palabras, se registra esta conversión oclusiva-vibrante, transcritas como, por ejemplo, /ma-rima/, /ka-rani/, etc, pero sin llegar a delimitar cuáles son los contextos fonéticos donde suele ocurrir este cambio morfológico. Este fenómeno lingüístico no es propio de algún dialecto en particular ni de un proceso aislado de la lengua; es, reitero, una ocurrencia morfosintáctica que se constituye en una propiedad natural de la lengua.

Veamos algunos ejemplos:

Ejemplos de estructuras de posesión⁴

(dani=mamá) ([ma]=mi)	(ma'rani 'kabe 'nuβaj]	«Mi mamá vio ayer»
(dima=padre) ([hi]=su, de ella)	[hi'rima dabaki'tane 'narwaj]	«Su padre salió a pescar»
(dibu=palabra) ([taj]=su, de él)	[taju'rihu 'amwara 'ha]	«Su palabra vale mucho»
(dehota=ti) ([ka]= nuestro)	[kare'hota ba'βaja]	«Nuestro tío está enfermo»

Ejemplos de estructuras de pertenencia⁵

(doko=boca)	[ma'ria a'roko]	«La boca de María»
(dai=espalda) (tobe=tigre)	[tobe 'araj]	«La espalda del tigre»
(duhunoko=silla) (noboto=niño)	[no'boto aruhu'noko]	«La silla del niño»
(daw=árbol) (hanoko=casa)	[ha'noko 'araw]	«El árbol de la casa»

Es necesario señalar que este «problema» no estaba resuelto hasta ahora. Algunos estudiosos se aproximaron a su «solución», pero lamentablemente sólo dieron cuenta de la ocurrencia del proceso sin mayores explicaciones. Goeje (1930) llegó a señalar, en líneas generales, que la conversión [d → r] ocurría después de una vocal; Adam (1887) y/o Barral (1957), aun cuando determinaron cómo se construye gramaticalmente la estructura sintáctica de pertenencia en waraw, no llegaron a establecer los específicos contextos en los cuales ocurre este proceso morfofonológico. Más todavía, otros investigadores de la lengua waraw como Plassard (1868), Brett (1885), Roth (1915), Thulin (1922), Williams (1928) observaron también este proceso de transformación, pero sin llegar a definir sus contextos de aparición.

El recubrimiento fonémico en el sonido [r] y la conversión [d → r], que hasta ahora había permanecido sin solución, constituye un hallazgo muy importante para la lengua waraw, porque permite dar explicaciones satisfactorias a procesos fonológicos y morfológicos de esta lengua indígena. Por ejemplo, este hecho tiene una importancia sobresaliente porque contribuye a resolver la derivación etimológica del término /waraw/, el cual ha sido objeto de diversas interpretaciones lingüísticas y antropológicas desde los tiempos de la colonia (Granados, 1996c).

NOTAS

1. Esta notación fonética [l<], que aparece en los trabajos de Osborn (1960), corresponde a lo que se ha dado en llamar -dentro de la literatura lingüística- un sonido «lateral flap», el cual es ahora conocido como [ɺ], es decir, «una coarticulación simultánea de las consonantes [r] y [l], que en la práctica suena como la [r] de poro con algún matiz de la [l] de polo» (Rengifo, 1983). Ciertamente, la caracterización «lateral vibrante» o «lateral flap» domina en la literatura fonetológica de las lenguas indígenas de Venezuela y así lo confirman diversos lingüistas naciona-

les y extranjeros (cfr. Mosonyi, J. 1978:162; Mosonyi, E. 1980; Rengifo, 1983; Álvarez, 1988; Mattei-Muller, 1990:16; Florian, 1985).

2. Naturalmente mediante este «par mínimo» no se pretende justificar ni agotar el contraste fonológico de los segmentos /d/ y /t/. En primer lugar, el contraste se aprecia suficientemente por el valor de esos fonemas dentro de la estructura de la lengua. Es decir, en la medida en que conservan una relación interdependiente, solidaria, con los demás elementos del sistema lingüístico waraw, y no únicamente con la unidad fonemática /d/. Veamos:
- a) La presencia plena del fonema /t/ cuando contrasta con el resto de los miembros del código verbal. Por ejemplo: **baba** «escamas»: **bara** «rueda»; **toto** «hueco»: **toro** «agujero»; **waka** «esperar»: **wara** «charla»; **masi** «fósforo»: **mari** «rizado»; **mojo** «cotúa»: **moro** «verruga»; **hewe** «mecer»: **here** «caracol»; **naho** «derrame»: **naro** «picotazo»; **namo** «gusano de moriche»: **naro** «picotazo»; **hono** «lengua»: **horo** «piel»; **mudara** «tapa ojos»: **murara** «dentes».
- b) Así mismo, podemos apreciar la evidencia empírica del fonema /d/ en las siguientes oposiciones binarias: **hibo** «orina»: **hido** «nuevo»; **daw** «árbol»: **taw** «vena»; **doro** «especie de pescado»: **koro** «cotorra»; **daw** «árbol»: **saw** «dolor»; **daka** «hermana menor»: **aka** «bonito»; **daku** «tío»: **waku** «morrocoy»; **dai** «espalda»: **hai** «desatar»; **doko** «boca»: **noko** «lugar».
- En segundo lugar, es posible también constatar nuestra afirmación respecto del contraste entre ambos fonemas, al recurrir a vocablos cuya estructura interna contiene la presencia de esos dos elementos. Por ejemplo: **dihabera** «dulce»; **daroko** «hoja»; **daitera** «frío»; **eradena** «poco»; **nobarada** «enfermo»; **urida** «pesado»; **diara** «fiebre»; **dara** «pared»; **dariaba** «guerra»; **diri** «parrilla»; **doro** «tamborín»; **dorosori** «chiguíro»; **duru** «golpear»; **durei** «eructar»; **duruduru** «machacar». (Para mayor información, véase listado anexo).
- En tercer lugar, otros vocablos que testimonian la existencia de ambos fonemas pueden observarse en la toponimia waraw. Por ejemplo: Delta Amacuro; Araguaimujo; Mariusa; Waranoko; Murako; Merejina, etc. que no admiten intercambiarse por la oclusiva /d/.

Una cuarta razón, que permite evidenciar la existencia de los segmentos /d/ y /r/ como miembros de la estructura lingüística waraw, está relacionada con las pruebas de conmutación realizada, con mis informantes, en varios de los vocablos de esta lengua. Por ejemplo: /nohorol/, /sarc/, kura/, /era/, /boda/, /abere/, /akarare/, /aru/, /arisi/, /ditiabera/, /bwari/, /ihira/, /hara/, /hataburu/, /hikari/, /karina/, /nibora/, /sikaro/, /simara/, etc. son unidades léxicas cuyo intercambio por la oclusiva dental [d] resultan en vocablos carentes de contenido semántico.

Y, finalmente, una quinta prueba tiene que ver con la opinión de algunos importantes fonólogos respecto a la metodología de los «pares mínimos». Por ejemplo, Katamba (1989:23) expresa que «Sometimes it is not possible to find minimal pairs contrasting each single phoneme. In such circumstances, the phonologist has to settle for something less rigorous: contrast in analogous environments...» Wolfram and Johnson (1982:41) dice al respecto que «In many cases, it is not possible to find an exact minimal word pair. In such cases, potentially different phonemes may be established on the basis of a contrast in a «near minimal pair». For example, /s/ and /z/ may be said to contrast in a near minimal pair such as *vision* and *fishin*... Y Labov (1994:354) quien casi en la misma dirección afirma que «Where no minimal pairs are available, near-minimal pairs can be used, such as *mirror* and *nearer*».

3. «par quelques tribus qui changent le 'd' en 'r'») (en Williams, 1928:225).
4. La estructura de posesión en la waraw está demarcada por los pronombres posesivos *ma*, *hi*, *ka* y *taj*, los cuales provocan el proceso morfofonológico [d → r].
5. Adam (1887:481), dio cuenta de cómo se construye la estructura de pertenencia (genitivo) en la lengua warao. «La relation dite du Génitif s'exprime en postposant au nom du possesseur, le nom du possédé affecté de l'indice de la 3eme personne». «La relación del genitivo se expresa posponiéndole al nombre del poseedor el nombre de lo poseído afectado por el indicador de la 3a. persona». Barral (1957:21) lo explica en los siguientes términos: En primer lugar se coloca el poseedor, luego se añade

la partícula «a» y después la cosa poseída: Por ejemplo, / José a hanoko / = «La casa de José» (cfr. también Williams, 1929:239).

Bibliografía

- ADAM, L. 1897. "Esquisse Grammaticale et Vocabulaire de la langue Guaraouno". **Acta de la XI Reunión del Congreso Internacional de Americanistas**. 479-489.
- ALVAREZ, J. 1988. **Aspectos de la Fonología de la lengua Guajira**. Facultad Experimental de Ciencias. Universidad del Zulia. Maracaibo (Venezuela).
- BARRAL, B. 1957. **Diccionario Warao-español, Español-Warao**. Sociedad de Ciencias Naturales de La Salle. Editorial Sucre. Caracas (Venezuela).
- _____. 1979. **Diccionario Warao-español, Español-warao**, Litografía Melvín, Caracas (2a. ed.).
- BRETT, W. H. 1885. "Questions on the Apostle' creed, with other simple instruction for the warau indians at the missions in Guiana", en: Williams, James, 1929. "The Warau Indians of Guiana and vocabulary of their Language". **Journal de la Société des Americanistes de Paris**.
- FLORIAN, I. 1985. **The Phonology of Venezuelan Spanish: consonant weakening and strengthening**. University of Minnesota. Tesis PHD. Minnesota.
- GOEJE, C.H. 1930. "The Inner Structure of the Warau Language". **Journal de la Société des Americanistes**. Nouvelle Série. Paris.
- GRANADOS, H. 1991. **Fonemas Consonánticos del Warao de Arawaimujo**, Tesis de Maestría. Universidad de Los Andes. Mérida (Venezuela).
- _____. 1992. **Recubrimiento fonémico y cambio de clase mayor en la fonología de la lengua warao**. ENDIL. Maracay, 1992.
- _____. 1996a. **Morfología de la conversión d → r en waraw, caracterización de la vibrante y su ocurrencia en algunas lenguas indígenas venezolanas**, XI Congreso de la ALFAL, Universidad de Las Palmas, España.

- _____. 1996b. **El waraw del Delta del Orinoco: percepción y acústica de los fonemas consonánticos.** (Investigación de campo para ascenso), Escuela de Humanidades y Educación. Dpto. Idiomas Modernos. Universidad de Oriente. Cumaná (Venezuela).
- _____. 1996c. **Naturaleza etimológica y morfofonología del vocablo / waraw/.** ASOVAC. Barquisimeto (Venezuela).
- KATAMBA, F. 1989. **An Introduction to Phonology.** Logman, Londres.
- LABOV, W. 1994. **Principles of Linguistic Change: Internal factors.** Blackwell, Oxford, U.K.
- MATTEI-MULLER, M. y Hanley, P. 1990. **Los Tamanaku: su lengua, su vida.** Universidad Católica del Táchira. San Cristóbal (Venezuela).
- MOSONYI, J. 1978. "Algunos problemas referentes a la interpretación de las categorías morfológicas de la lengua caríña". **Boletín Indigenista Nacional.** XVIII (14).
- MOSONYI, E. 1980. **El factor lingüístico en la autoetnología indígena en Indigenismo y Autogestión.** Monte Avila Editores. Caracas (Venezuela).
- OLEA, B. 1928. **Ensayo Gramatical del Dialecto de los Indios Guaraunos,** Editorial Gutenberg. Caracas (Venezuela).
- OSBORN, H. 1966. "Warao: Phonology and Morphophonology". **International Journal of American Linguistics (IJAL).** 32: 523-562.
- OSUNA, R. 1965. **Transcripción del warao y su fisonomía dialectal.** Instituto de Antropología e Historia. UCV. Caracas (Venezuela).
- PLASSARD, L. 1868. "Les Guaraunos et le Delta de l'Orénoque". **Bulletin de la Société de Géographie.** 15. Paris, pp. 568-592, 1868 en Williams, 1928-29.
- RENGIFO, F. (ed). 1983. "Caracterización del sistema sonoro de las lenguas indígenas venezolanas: Guahibo, Guajiro, Kariña, Pemón, Warao, Yanomamo, Yaruro, Ye'kuana, Yukpa y representación de los alfabetos correspondientes". **Boletín Indigenista Nacional,** 16 (especial).

- VAQUERO, A. 1965. **Idioma Warao: morfología, sintaxis y literatura**. Editorial Sucre. Caracas (Venezuela).
- WILBERT, J. 1957. **Prefacio al Diccionario de Barral, Basilio. Diccionario Warao-español, Español-warao**, Sociedad de Ciencias Naturales de La Salle. Editorial Sucre. Caracas (Venezuela).
- WILLIAMS, J. 1928-29. "The Warau Indians of Guiana and vocabulary of their Language". **Journal de la Société des Americanistes de Paris**.
- WOLFRAM, W. y JOHNSON, R. 1982. **Phological Analysis: Focus on American English**. Center for Applied Linguistics. Washington (USA).

Anexo

Una muestra léxica de vocablos con la presencia de los fonemas /r/ y /d/

Significante	Significado
I	
Abere	Cerca
Ajajera	Amargo
Akarare	Raíz
Aru	Casabe
Arisi	Arroz
Dijabera	Dulce
Daroko	Hoja
Daitera	Frio
Era	Mucho
Burujo	Isla
Eradena	Poco
Bwari	Machete
Ijira	Caliente
Inarao	Animal(salvaje)
Karata	Libro
Karataida	Cartón
Karina	Gallina
Kura	Estrella
Kurebaka	Loco
Jara	Brazo

Jataburu	Arco(Flecha)
Kwarimajabai	Tardar
Jikari	Nariz
Kwera	Hediondo
Jorujoko	Plato
Jwera	Mojado .
Kabajera	Largo
Najoro	Comida
Kabukira	Corto
Natarabu	Bastón
Nibora	Hombre
Nobarada	Enfermo
Waroba	Garganta
Yakaroitu	Bonito
Yakera	Bueno
Sarc	Soltero
Setorokoina	Pilón
Sewiranoko	Puerto
Sikaro	Caña
Simara	Cobija
Tcbere	Viudo
Tuarai	Descanso
Ure	Ocuno
Urida	Pesado
Wajera	Seco
Wakera	Perezoso

II

Amacuro	Toponímico
Arawaimujo	Toponímico
Waranoko	Toponímico
Murako	Toponímico
Merejina	Toponímico
Mariusu	Toponimico

III

Dabosanuka	Navaja
Nobarada	Enfermo
Dai	Espalda
Tida	Mujer
Daitera	Frío

Bedakoina	Escoba
Daku	Tía
Janokoida	Pueblo
Dani	Madre
Boda	Arpón
Daniteja	Madrina
Urida	Pesado
Daroko	Hoja
Eradena	Poco
Dau	Árbol
Ekida	Feliz
Daubasa	Madera
Joida	Año
Dauna	Montaña
Jido	Nuevo
Dauwaha	Leña
Asida	Malo
Dejota	Tío
Monida	Difícil
Dibu	Palabra
Nabaida	Mar
Dibunoni	Mudo
Sebidanoko	Puerto
Dijabera	Dulce
Dima	Padre
Dimateja	Padrino
Doko	Boca
Dokoi	Vómito
Dokojiji	Bigotes
Dokojo	Labios
Dokotu	Canción
Dokuna	Laguna
Domu	Animal
Dujunoko	Silla
Dwai	Cadena